

“SAPIENZA” UNIVERSITÀ DI ROMA

FACOLTÀ di LETTERE E FILOSOFIA

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E  
INTERCULTURALI

Guida per lo studente di

# LINGUA E TRADUZIONE INGLESE (L-LIN/12)

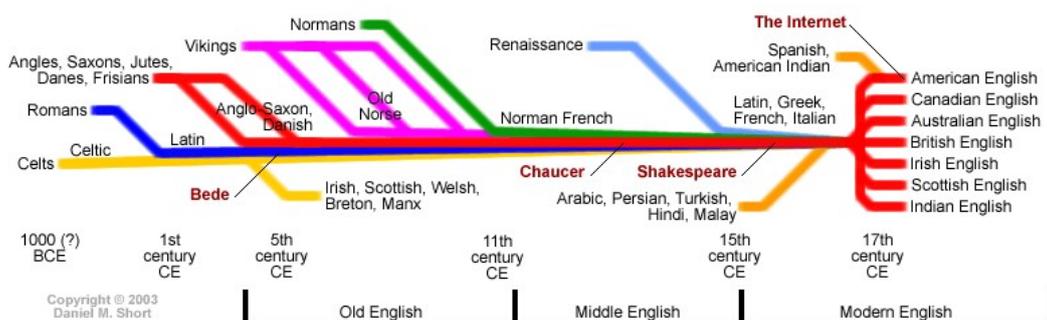
A.A. 2020-2021

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN  
LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN  
MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
SCIENZE LINGUISTICHE, LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE

MA IN  
ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES



## **INDICE**

Elenco docenti e lettori	p. 4
Orari di ricevimento	p. 5
Informazioni generali Ordinamento	p. 7
<b>LAUREA TRIENNALE in LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE</b>	<b>p. 9</b>
<b>LAUREA TRIENNALE in MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE</b>	<b>p. 27</b>
<b>LAUREA MAGISTRALE in SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE E DELLA TRADUZIONE e MA in ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES</b>	<b>p. 34</b>
LINGUA INGLESE PER ALTRI CORSI DI LAUREA	p. 46
COME SI FA UNA TESI DI LAUREA... IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE	p. 47



## **DOCENTI**

### **LINGUA E TRADUZIONE INGLESE**

<b>Donatella MONTINI</b>	<a href="mailto:donatella.montini@uniroma1.it"><u>donatella.montini@uniroma1.it</u></a>
<b>Iolanda PLESCIA</b>	<a href="mailto:iolanda.plescias@uniroma1.it"><u>iolanda.plescias@uniroma1.it</u></a>
<b>Irene RANZATO</b>	<a href="mailto:irene.ranzato@uniroma1.it"><u>irene.ranzato@uniroma1.it</u></a>
<b>Mary WARDLE</b>	<a href="mailto:mary.wardle@uniroma1.it"><u>mary.wardle@uniroma1.it</u></a>

### **DOCENTI A CONTRATTO**

<b>Fabio CIAMBELLA</b>	<a href="mailto:fabio.ciambella@uniroma1.it"><u>fabio.ciambella@uniroma1.it</u></a>
<b>Viviana MASIA</b>	<a href="mailto:viviana.masia@gmail.com"><u>viviana.masia@gmail.com</u></a>

### **CEL – Collaboratori ed esperti linguistici**

<b>Luigi BAKER</b>	<a href="mailto:luigi.baker@uniroma1.it"><u>luigi.baker@uniroma1.it</u></a>
<b>Mattia BILARDELLO</b>	<a href="mailto:mattia.bilardello@uniroma1.it"><u>mattia.bilardello@uniroma1.it</u></a>
<b>Marianna DUPLAT</b>	<a href="mailto:marianna.duplattaylor@uniroma1.it"><u>marianna.duplattaylor@uniroma1.it</u></a>
<b>Noeleen HARGAN</b>	<a href="mailto:noeleen.hargan@uniroma1.it"><u>noeleen.hargan@uniroma1.it</u></a>
<b>Maria HILLAN</b>	<a href="mailto:maria.hillan@uniroma1.it"><u>maria.hillan@uniroma1.it</u></a>
<b>Margaret HERRIGAN</b>	<a href="mailto:margaret.herrigan@uniroma1.it"><u>margaret.herrigan@uniroma1.it</u></a>
<b>Edward LYNCH</b>	<a href="mailto:edward.lynch@uniroma1.it"><u>edward.lynch@uniroma1.it</u></a>
<b>Nathanial PETERSON MORE</b>	<a href="mailto:nathanial.peterson-more@uniroma1.it"><u>nathanial.peterson-more@uniroma1.it</u></a>
<b>Rosanna ROSSI</b>	<a href="mailto:rosannamaria.rossi@uniroma1.it"><u>rosannamaria.rossi@uniroma1.it</u></a>
<b>Nicholas TOLL</b>	<a href="mailto:nicholas.toll@uniroma1.it"><u>nicholas.toll@uniroma1.it</u></a>
<b>Jane TUCKER</b>	<a href="mailto:janeheathfield.tucker@uniroma1.it"><u>janeheathfield.tucker@uniroma1.it</u></a>
<b>Christopher YOUNG</b>	<a href="mailto:christopher.young@uniroma1.it"><u>christopher.young@uniroma1.it</u></a>

## ORARIO DI RICEVIMENTO

Gli orari presenti su questa pagina sono indicativi: eventuali variazioni saranno comunicati sulla pagina docente del sito di Facoltà. Il ricevimento si svolge a distanza, su idonea piattaforma, e/o in presenza a seconda delle indicazioni del docente (controllare sulle pagine docente di Facoltà)

### DOCENTI

D. MONTINI	giovedì 13,00-15,00 (ma consultare anche la pagina docente)
I. PLESCIA	consultare pagina docente: <a href="https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia">https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia</a>
I. RANZATO	lunedì 11,30-13,30
M. WARDLE	consultare pagina docente: <a href="https://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle">https://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle</a>

### DOCENTI A CONTRATTO

F. CIAMBELLA	lunedì 16,00-17,00
V. MASIA	mercoledì 15,00-17,00 (I sem. su Skype/Teams)

### LETTORI

Il ricevimento dei lettori si svolge negli studi di anglistica 202-203, Edificio Marco Polo e/o a distanza su idonea piattaforma. CONTROLLARE REGOLARMENTE ANCHE LE PAGINE CEL SUL SITO DEL CENTRO LINGUISTICO DI ATENEIO

#### Giorno e ora (per aggiornamenti v. pagine personali)

BAKER	giovedì 14,30-15,00
BILARDELLO	martedì 11,00-12,30
HARGAN	mercoledì 10,30-12,30 (consultare moodle <a href="https://elearning.uniroma1.it/course/view.php?id=193">https://elearning.uniroma1.it/course/view.php?id=193</a> )
HILLAN	martedì 13,00-14,00; venerdì 13,00-14,00
HORRIGAN	martedì 14,00-15,00; mercoledì 16,00-17,00

LYNCH	lunedì e martedì 10,00-11,00 (vedi anche <a href="https://web.uniroma1.it/cla/cel/lynch-edward">https://web.uniroma1.it/cla/cel/lynch-edward</a> )
ROSSI	lunedì 14,00-15,00; giovedì 15,00-16,00
TOLL	lunedì 12,00-13,00; mercoledì 14,00-15,00 (vedi anche pagina CLA)
TUCKER	giovedì 11,00-13,00
YOUNG	giovedì 15,00 (online; vedi pagina CLA)

## ORDINAMENTO 270

### Corsi di laurea attivi

Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione  
 Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale  
 Laurea Magistrale Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione  
 MA in English and Anglo-American Studies

#### ATTENZIONE!

**Gli studenti fuori corso iscritti ai precedenti corsi di laurea ordinamento 270** (ad es. Triennale in Lingue, Letterature e Culture del Mondo Moderno, Ex-Lettere; Triennale in Lingue e Letterature Moderne, Ex- Scienze Umanistiche; Triennale in Mediazione Linguistico-Culturale, Ex- Scienze Umanistiche; Magistrale in Studi Letterari, Linguistici e Traduttivi, Ex-Lettere; Magistrale in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione , Ex- Scienze Umanistiche) **usufruiranno dei programmi d'esame dell'anno in corso, oppure concorderanno un programma con il docente di riferimento, in base al numero dei crediti richiesti. Studenti fuori corso ordinamento 509:** L'ordinamento 509 è concluso. Gli studenti fuori corso che devono ancora sostenere e verbalizzare esami da 4/8 cfu frequenteranno i corsi rispettivamente da 6 e 12 cfu offerti per la loro annualità (per ulteriori informazioni rivolgersi al docente della propria annualità).

### NOTE ESPLICATIVE PER I CORSI DI LINGUA INGLESE (L-LIN/12)

I programmi dei moduli hanno validità sei sessioni (due anni) per gli esami sostenuti con docenti di ruolo e di tre sessioni (un anno) per gli esami sostenuti con i docenti a contratto.

#### Verbalizzazione:

I crediti vengono verbalizzati tramite Infostud dal docente del modulo una volta che lo studente ha superato le due prove previste (verifica di lettorato ed esame sul modulo, preferibilmente in questo ordine) con un verbale unico. Gli studenti dovranno presentarsi alla verbalizzazione con la valutazione attribuita dal lettore e registrata sul "libretto giallo" di Anglistica (centro copie "Mirafiori" in Sede Centrale, Edificio della Facoltà di Lettere e Filosofia). Nel caso non sia possibile accedere a un ricevimento in presenza a causa dell'emergenza Covid 19 per far compilare il libretto giallo, lo studente potrà inviare un link/screenshot del livello raggiunto al docente. N.B. Per tutto il perdurare dell'emergenza Covid 19, in mancanza di attività in presenza, l'uso del libretto materiale è sospeso.

Le due prove (lettorato e modulo) possono anche essere sostenute in sessioni diverse e non sono propedeutiche l'una rispetto all'altra. Per i CdL in Lingue, gli studenti devono completare le due parti e verbalizzare entro due anni accademici (altrimenti perdono il primo voto conseguito e devono ripetere l'esame).

#### ATTENZIONE:

**Gli esami di lingua I, lingua II e lingua III vanno sostenuti e verbalizzati rigorosamente in sequenza. Ad es., non è possibile sostenere l'esame di lingua II senza aver sostenuto e verbalizzato lingua I, e così via.**

**Studenti in partenza per il programma Erasmus:**

*Cdl in Lingue:* Prima di partire per il soggiorno Erasmus, lo studente deve contattare il docente responsabile per gli scambi didattici. Il *learning agreement* verrà poi fatto firmare al responsabile nominato, che per il Cdl in Lingue è la Prof.ssa Monika Wozniak ([monika.wozniak@uniroma1.it](mailto:monika.wozniak@uniroma1.it)).

*Cdl Mediazione:* Gli studenti *outgoing* dovranno rivolgersi alla Prof.ssa Elisabetta Sarmati (Letteratura Spagnola: [elisabetta.sarmati@uniroma1.it](mailto:elisabetta.sarmati@uniroma1.it) )

**ESERCITAZIONI DI LINGUA INGLESE (CORSI E PROVA DI LETTORATO)****Livelli di competenza linguistica secondo il quadro comune di riferimento europeo per le lingue:**

I anno exit level: B1 (intermediate)

II anno exit level: B2 (upper-intermediate)

III anno exit level: C1.1 (advanced)

Laurea Magistrale: C1.2 (advanced)

**Frequenza:**

La frequenza è fortemente consigliata.

**Modalità di valutazione**

Nel corso dell'anno accademico si tengono tre sessioni ordinarie in cui sostenere la prova di verifica di lettorato (giugno, settembre, gennaio), oltre alle sessioni straordinarie decise dalla Facoltà. La valutazione finale del lettore, che non è espressa in trentesimi, è registrata sul libretto giallo e/o pubblicata online e trasmessa al docente del modulo, il quale stabilirà il voto finale tenendo conto della verifica delle conoscenze del lettorato.

# LAUREA TRIENNALE IN LINGUE, CULTURE, LETTERATURE E TRADUZIONE

**Pagina Facebook del corso di laurea:**

<https://www.facebook.com/laurealinguesapienza/>

## **Percorso formativo Lingua Inglese 2020-2021**

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

### **I anno:**

12 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti primo anno:

Donatella Montini	(A-D)	II SEM.
Fabio Ciambella	(E-O)	II SEM.
Viviana Masia	(P-Z)	II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

### **II anno:**

12 CFU (Inglese prima lingua) Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti secondo anno:

12 CFU

Irene Ranzato	(A-L)	II SEM.
Fabio Ciambella	(M-Z)	II SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

**III anno:**

6 CFU Lettorato annuale + Modulo con il docente

Docenti terzo anno:

Donatella Montini	(A-L)	II SEM.
Iolanda Plescia	(M-Z)	II SEM.

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità



# Programmi Moduli Lingua e Traduzione Inglese

## I ANNO

Il corso di I anno imposta il percorso di apprendimento linguistico del Triennio e per questo presenta innanzitutto allo studente gli aspetti di base della Linguistica di area. In particolare viene affrontata l'analisi linguistica e stilistica del testo, considerando varie tipologie testuali. Lo studente inoltre nei corsi di dottorato inglese consolida e approfondisce le conoscenze acquisite negli anni scolastici.

Prerequisiti: Superamento del test di cultura generale previsto dalla Facoltà. Livello

di partenza di conoscenza della lingua inglese: B1

**N.B.:** Il modulo di primo anno sarà integrato dal corso annuale di dottorato I con i seguenti obiettivi. Lettura – comprensione di articoli su questioni di attualità e temi di interesse personale; comprensione di un testo narrativo. Scrittura – abilità nella produzione di testi semplici e coerenti su argomenti familiari o di interesse; capacità di descrivere esperienze personali, di esporre brevemente argomentazioni e dare spiegazioni su opinioni e progetti. Produzione orale – capacità di descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze e avvenimenti del passato, del presente e del futuro; di motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti; di narrare una storia e la trama di un libro, descrivendone le impressioni. Ascolto – comprensione degli elementi principali in un discorso chiaro in lingua standard su argomenti familiari; comprensione dell'essenziale di molte trasmissioni radiofoniche e televisive su argomenti di attualità o temi di interesse personale, purché il discorso sia relativamente lento e chiaro.

Livello uscita: Scrivere/parlare: B1 Leggere: B1+

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato. Le prove potranno essere adattate a modalità online nel caso non siano possibili verifiche in presenza.

**DONATELLA MONTINI (A-D) II SEM.**  
**FABIO CIAMBELLA (E-O) II SEM.**  
**VIVIANA MASIA (P-Z) II SEM.**

**DONATELLA MONTINI (A-D)**

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/donatellamontini/home>

**LINGUA INGLESE I – *Introducing contemporary stylistics. Methods and practices.***

**12 cfu**

**II semestre**

Obiettivo del corso è familiarizzare lo studente con le dinamiche proprie di varie tipologie testuali, secondo le prospettive della stilistica contemporanea, ambito degli studi linguistici che ha negli ultimi decenni inglobato nel proprio *tool-kit* approcci e pratiche proprie della sociolinguistica, della pragmatica, della narratologia, degli studi cognitivi ecc. Una selezione mirata di testi scelti consentirà di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica “intermediate”.

The course will provide a grounding in the methods and terms used in the analysis of texts from the interdisciplinary perspective of contemporary stylistics: it will help 1st year students identify different ways of understanding what constitutes a 'text' and/or a communicative message, according to stylistic, pragmatic, and narratological approaches.

### **Bibliografia**

- 1) Laura Pinnavaia, *Introduzione alla linguistica inglese*, Roma, Carocci 2009
- 2) Donatella Montini, *La stilistica inglese contemporanea*, Roma, Carocci, 2020.
- 3) Roman Jakobson, "Closing Statements: Linguistics and Poetics", in Thomas A. Sebeok, *Style In Language*, Cambridge Massachusetts, MIT Press, 1960, pp. 350–377 ["Linguistica e poetica" in *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1977.  
On line: [https://pure.mpg.de/rest/items/item\\_2350615/component/file\\_2350614/content](https://pure.mpg.de/rest/items/item_2350615/component/file_2350614/content)
- 4) Mark Haddon, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* (romanzo), London, Vintage, 2004
- 5) Mark Haddon, *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time* (adapted by Simon Stephens) (testo teatrale), Modern Plays, Methuen Drama, 2012

Ulteriori indicazioni verranno fornite all'inizio del corso.

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma.

**FABIO CIAMBELLA (E-O)**  
**LINGUA INGLESE I**

**12 cfu**

**II semestre**

L'obiettivo del corso di primo anno è quello di condurre gli studenti a una riflessione metalinguistica sulla lingua oggetto di studio. Una prima parte delle lezioni verterà sull'analisi di aspetti fonetico/fonologici, morfosintattici e lessico-semantici propri della lingua inglese e sarà introdotta da brevi cenni all'evoluzione diacronica della stessa. La seconda parte del corso sarà invece dedicata all'approfondimento di teorie e pratiche pragmalinguistiche attraverso l'analisi di strategie pragmatiche che emergono da esempi provenienti dalla lingua orale (dialoghi tratti da serie TV, film, ecc.) e scritta (testi teatrali, post e commenti di Facebook, tweet, ecc.).

### **Bibliografia**

- D. Crystal, *The English Language. A Guided Tour of the Language*, Penguin, 2<sup>nd</sup> edition, 2002 (**capp. 5, 8, 10, 11, 12, 14 e 15: pp. 69-84; 127-143; 161-232; 270-297**);
- I. Plag *et al.*, *Introduction to English Linguistics*, De Gruyter, 2015, 3<sup>rd</sup> edition (**capp. da 1 a 6: pp. 1-214**);
- P. Griffiths and C. Cummins, *An Introduction to English Semantics and Pragmatics*, Edinburgh University Press, 2<sup>nd</sup> edition, 2017 (**capp. 8, 9, 10 e 11: pp. 98-151**);
- H. Jucker and I. Taavitsainen, *English Historical Pragmatics*, Edinburgh University Press, 2<sup>nd</sup> edition, 2013 (**capp. 6 e 7: pp. 92-129**);

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** Prova scritta sugli argomenti del programma

**VIVIANA MASIA (P-Z)**

**LINGUA INGLESE I**

**12 cfu**

## II semestre

### Descrizione del corso:

Il corso offre una panoramica dei principali livelli di analisi linguistica (fonetica e fonologia, morfologia, sintassi, lessico, semantica e pragmatica) applicati alla lingua inglese. La prima parte del corso proporrà una descrizione della lingua inglese e dei fenomeni che la caratterizzano nei diversi livelli sopramenzionati. La seconda parte presenterà un approfondimento del livello pragmatico, con particolare attenzione alla dimensione della struttura informativa (nel parlato e nello scritto), della teoria degli atti linguistici e dei fenomeni di presupposizione, deissi e implicature e del loro funzionamento nel discorso.

### Bibliografia (suggerita)

- I. Plag *et al.*, *Introduction to English Linguistics*, De Gruyter, 2015, 3<sup>rd</sup> edition.
- Culpeper, J. & Haugh, M. (2014). *Pragmatics and the English Language*. Red Globe Pr, 978-0230551725 [Chapter 2 (pp. 13-44), Chapter 3 (pp. 45-81) and Chapter 6 (pp. 155-195)].

\*\*\*\*\*

## LETTORATO I ANNO

Ciascuno dei moduli teorici è integrato da un corso di lettorato. Di seguito i lettori di madrelingua del primo anno (Lettorato I) e una descrizione dei contenuti e delle modalità di verifica del corso.

ATTENZIONE: ALLO SCOPO DI AVERE CLASSI DI LETTORATO OMOGENEE PER NUMERO DI PARTECIPANTI, I CORSI SONO DIVISI PER CANALI (SECONDO IL COGNOME DEGLI STUDENTI). PER QUESTO ANNO ACCADEMICO A CAUSA DELLE MODALITA' DI ACCESSO LEGATE ALLE MISURE ANTI COVID, SARA' POSSIBILE EFFETTUARE CAMBI DI CANALE SOLO COMPATIBILMENTE CON LE PROBLEMATICHE LEGATE ALLE PRENOTAZIONI IN AULA.

### *Collaboratori linguistici:*

Edward Lynch: canale 1A (A-C) email:  
[edward.lynch@uniroma1.it](mailto:edward.lynch@uniroma1.it)

Nathanial Peterson-More: canale 1B (D-F) email:  
[nathanial.peterson-more@uniroma1.it](mailto:nathanial.peterson-more@uniroma1.it)  
[www.petersonmoresapienza.blogspot.com](http://www.petersonmoresapienza.blogspot.com)

Rosannamaria Rossi: canale 1C (G-L)  
 email: [rosannamaria.rossi@uniroma1.it](mailto:rosannamaria.rossi@uniroma1.it) fb:  
 Rossi's English courses at la sap

Mattia Bilardello: canale 1D (M-N) email:  
[mattia.bilardello@uniroma1.it](mailto:mattia.bilardello@uniroma1.it)

Christopher Young: canale 1E (O-S) email:  
[christopher.young@uniroma1.it](mailto:christopher.young@uniroma1.it) blog:  
[lett1.blogspot.com](http://lett1.blogspot.com)

Luigi Baker: canale 1F (T-Z) email:  
[luigi.baker@uniroma1.it](mailto:luigi.baker@uniroma1.it)

N.B.: i lettori hanno una pagina personale online nell'area CLA (Centro Linguistico di Ateneo) del sito Sapienza. Sulla pagina di ciascun lettore troverete informazioni quali giorno e orario di ricevimento e giorni ed orari di lezione, informazioni sugli esami o esoneri, ed altri avvisi e comunicazioni (p.es.: su esercitazioni o cancellazioni di lezione causa sciopero o maltempo o malattia, ecc.). Per arrivare alla pagina di ciascun lettore il metodo più semplice è di fare una ricerca online usando per parole chiave il nome del lettore, il suo cognome, e CLA (es.: "Mary" + "Smith" + "CLA").

## Programma e note generali

I corsi di dottorato in lingua inglese del corso di laurea triennale in Lingue, Culture, Letterature, e Traduzione prevedono un percorso di approfondimento delle competenze linguistiche articolato in tre anni che inizia con un livello di competenza B1 nel primo anno e si conclude con un livello B2+/C1 nel terzo anno. Non sono previsti corsi e programmi per principianti (il livello B1 previsto in ingresso dovrebbe corrispondere almeno al livello di competenza di uscita dal ciclo di scuola secondaria superiore). In questo senso, il corso di dottorato di primo anno va inteso come corso di consolidamento e perfezionamento in vista del lavoro previsto negli anni successivi (fino al ciclo di laurea magistrale). Ai fini del raggiungimento degli obiettivi formativi ogni studente dovrà mettere in conto di dedicare allo studio della lingua due ore aggiuntive per ogni ora di corso (dunque 4 ore settimanali di lezione più 8 ore settimanali di self-study diviso tra attività varie, comprese la lettura di giornali, riviste, e libri e la visione di film in lingua originale). L'impegno medio necessario per un buon esito d'esame di primo anno è quindi di circa 180 ore distribuite tra ottobre e maggio/giugno.

Per ottenere i 12 crediti dell'esame di lingua di primo anno uno studente dovrà superare la prova di dottorato e l'esame sul modulo con il docente della cattedra di Lingua inglese I. Il voto finale viene stabilito e verbalizzato dal docente sulla base dei risultati della prova di dottorato ed esame sul modulo. La prova di dottorato è scritta e/o orale e l'esito è espresso con un giudizio su una scala che va da sufficiente a eccellente.

## Course Material

Course book:

**English file. Digital gold 4th edition. B1-B1+. Student's book & workbook with key. Con e-book. Con espansione online (Inglese)** by Christina Latham-Koenig, Clive Oxenden and Jerry Lambert

Publisher: Oxford University Press ISBN

9780194035606

English File DIGITAL GOLD B1-B1+ 4th Ed  
 : SB&WB C/C + ECH + OLB eBK

code + SRC

Grammar practice: Raymond Murphy, *English Grammar in Use with answers (Intermediate)*, Cambridge University Press

Dictionary: *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (o dizionario di struttura e concezione analoga: è un investimento che tornerà utile per almeno tutto il ciclo triennale, e poi per la magistrale per chi continua)

Film in streaming e siti per lo studio dell'inglese. Chiedete a un lettore, o trovate le vostre strategie, per migliorare la comprensione del parlato, e anche la pronuncia, attraverso film e filmati. Sperimentate togliendo e mettendo i sottotitoli, ecc. Trovate canali da seguire, o seguite una serie, o altro. Un sito particolarmente indicato per l'ascolto, con brevissime attività strutturate per livelli, è il seguente:

<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/features/6-minute-english> (nuovo sito)

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/> (vecchia versione)

per esercitare anche le altre abilità tipicamente richieste in un esame, invece:

<http://examenglish.com/>

### Verifica

La verifica finale consisterà in un test scritto e/o orale. Il formato della verifica potrà cambiare da una sessione d'esame all'altra in funzione della necessità/possibilità di fare esami in presenza o in remoto, a seconda dell'andamento dell'emergenza sanitaria in corso. Gli studenti riceveranno informazioni sulla tipologia di verifica prevista con congruo anticipo.

La verifica includerà una, o una combinazione, delle seguenti parti: 1) English in Use, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) Writing, 4) Speaking (Oral). English in Use può comportare domande di grammatica e uso della lingua, e/o un *cloze test* (un test con parole da inserire). La sezione di writing comprenderà l'elaborazione di un testo scritto di 180-200 parole. Per la verifica orale, si utilizzerà un 'set book' come base per la discussione, ma la verifica di livello includerà anche argomenti di tipo generale. Per le matricole di quest'anno (2020-2021), la prima data disponibile per sostenere la verifica sarà a giugno 2021.

Saranno diramate informazioni sui set books durante il primo semestre. Il set book è valido per l'anno accademico corrente se non diversamente specificato. Gli studenti dovranno prendere appunti sul vocabolario presente nel libro, e portare gli appunti alla verifica orale.

## II ANNO

Il modulo di secondo anno approfondisce l'analisi linguistica e stilistica delle varietà dell'inglese e di diverse tipologie testuali. Il modulo sarà integrato dal corso annuale di Lettorato II con i seguenti obiettivi, che fanno riferimento ad alcune delle abilità elencate nel livello B2/B2 + nel Quadro Europeo: *Lettura* – comprensione di articoli e relazioni su questioni d'attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Comprensione di un testo narrativo contemporaneo. *Scrittura* – abilità nella scrittura di testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti. Capacità di scrivere saggi e relazioni, fornendo informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione. *Produzione orale* – espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti. Espressione di un'opinione su un argomento d'attualità, indicando vantaggi e svantaggi delle diverse opzioni. *Ascolto* – comprensione di discorsi di una certa lunghezza e di conferenze; comprensione di argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

**Livello entrata:** B1/B1+

**Livello uscita:** B2

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato.

**IRENE RANZATO (A-L)**

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

**LINGUA INGLESE II**

**12 cfu**

**II semestre**

Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti critici per potere analizzare le traduzioni e collocarle nel contesto storico e sociale in cui vengono create. Saranno analizzate a queste proposito varie traduzioni italiane di classici della letteratura inglese (Austen, Conrad, Dickens, Ford Maddox Ford, Forster, Hardy, Woolf ecc.) e di romanzi inglesi contemporanei, e, in alcune casi, anche le rispettive trasposizioni cinematografiche e televisive.

### **Bibliografia:**

Una selezione di testi e articoli sulla traduzione sarà comunicata in seguito sulla pagina della docente. Dispense contenenti brani di romanzi e delle relative traduzioni in italiano di varie epoche.

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** Prova scritta sugli argomenti del corso.

### **FABIO CIAMBELLA (M-Z)**

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/fabio-ciambella>

## **LINGUA INGLESE II**

**12 cfu**

**II semestre**

L'obiettivo del corso di Lingua Inglese 2 (canale M-Z) è quello di offrire agli studenti una panoramica sulle varietà della lingua inglese (accenti e dialetti). In particolare, una prima parte del corso verrà dedicata a una possibile definizione di Standard English, la condizione dell'inglese come lingua globale e lingua franca, e agli accenti e i dialetti delle isole britanniche (differenza fra accenti del nord e del sud dell'Inghilterra, Scottish, Welsh e Irish English). Nella seconda parte del semestre ci si concentrerà invece sulle varietà di inglese più diffuse all'infuori delle isole britanniche, sia nei paesi in cui l'inglese è *native language* (USA, Canada, Australia, Nuova Zelanda e Sud Africa), sia nei principali paesi o zone del mondo in cui la lingua inglese è stata adottata come L2 (India, Singapore, Filippine, ecc.). Le lezioni saranno accompagnate da attività di *listening comprehension* mirate alla distinzione dei vari accenti e da brevi parentesi storiche sulla diffusione della lingua inglese nel mondo, al fine di capire perché si è arrivati alla formazione dei cosiddetti *Englishes*.

### **Bibliografia**

- I. Ranzato, *Queen's English? Gli accenti dell'Inghilterra*, Roma, Bulzoni, 2017;
- A. Hughes, P. Trudgill and D. Watt, *English Accents and Dialects*, London/New York: Routledge, 2013 (5<sup>th</sup> edition);
- D. Crystal, "Why English? The historical context", in D. Crystal, *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003 (2<sup>nd</sup> edn), pp. 29-71 (le pp. indicate saranno disponibili alla pagina del docente nella sezione "dispense").

- E. W. Schneider, *English around the World: An Introduction*, Cambridge University Press, 2020 (2<sup>nd</sup> edition).

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** Prova scritta sugli argomenti del corso.

\*\*\*\*\*

## LETTORATO II ANNO

## LETTORATO II ANNO

*Collaboratori linguistici:*

2A - Christopher Young (A – Dg)

2B - Jane Tucker (Dh – Ml)

2C - Mattia Bilardello (Mm – Sb)

2D - Rosannamaria Rossi (Sc – Z)

### **Programme**

The goal of the second-year course is to bring students to a B2 level in the four skills: reading, writing, listening and speaking, and to practise upper-intermediate/advanced grammar and vocabulary. At the end of the course, there will be an exam, written and/or oral, based on the course material covered in class (see below). Students are also required to read a set book of modern or contemporary fiction or nonfiction in English to be used as the basis for the oral (or written) exam. Further information about the set book for the current year will be published early in the first semester. Students are strongly encouraged to attend lessons where possible, and are also expected to do a considerable amount of self-study outside class hours. Students are encouraged to come to *ricevimento* when needed, and not at the last minute. There is a list at the end of this section with *ricevimento* times/place for each *lettore*.

### **Final exam**

The final exam will consist of a written and/or oral test. The format may change from one exam session to another, and may be online or *in presenza*, depending on the current situation. Students will be advised well in advance what format to expect.

The exam will include one or any combination of the following: 1) English in Use, 2) Reading Comprehension and Vocabulary, 3) Writing, 4) Speaking (Oral exam). English in Use may include

questions on grammar and usage, sentence transformations, a cloze test (a text with missing words to be filled in) and/or sentence translations. The writing section consists of writing a composition of 180-220 words from a choice of three topics (taken from the following types: narrative, opinion, advantages/disadvantages, set book, formal letter). For the oral exam, the set book will form the basis of discussion (see below), but the exam will also include general conversation. The first available date for the exam is June 2021.

**Course book:**

*English File DIGITAL GOLD B2 Student's Book with key, Fourth Edition*, Clive Oxenden & Christina Latham-Koenig, OUP, 2020

**Additional material:**

*Oxford Advanced Learner's Dictionary, 9<sup>th</sup> edition* (or similar)

*New First Certificate Language Practice with key*, Michael Vince, Macmillan, 2009

*Oxford English Grammar Course Intermediate (with answers)*, Michael Swan and Catherine Walter, OUP, 2011

For language learning websites and news websites, see list at the end of the *lettorato* section.

**Set book:**

Information about the set book will become available during the first semester. The set book is valid for the current academic year unless otherwise stated. Students should make notes on vocabulary while reading the book, which they must bring to the exam.

**Canalizzazione:**

Students must follow the alphabet division as given above. However, early in the first semester, there will be check on class sizes and students must be prepared to change *canale* if required.

**Contacts:**

Mattia Bilardello – [mattia.bilardello@uniroma1.it](mailto:mattia.bilardello@uniroma1.it)

Rosannamaria Rossi – [rosannamaria.rossi@uniroma1.it](mailto:rosannamaria.rossi@uniroma1.it) ; FB page: Rossi's English courses at la sap

Jane Tucker – [janeheathfield.tucker@uniroma1.it](mailto:janeheathfield.tucker@uniroma1.it)

Christopher Young – [christopher.young@uniroma1.it](mailto:christopher.young@uniroma1.it) ; blog: [lett1.blogspot.com](http://lett1.blogspot.com)

All *lettori* have an individual page on the CLA website (Centro Linguistico di Ateneo).

## III ANNO

Il corso si compone di una parte svolta dal docente di Lingua e Traduzione inglese, volta ad affinare le competenze teoriche e metalinguistiche, e una parte di lavoro sulla lingua base a livello B2+/C1 del framework comune europeo, svolta dal collaboratore esperto madrelingua. Il livello di uscita previsto è C1 e si compone delle seguenti competenze: esprimere la propria opinione su un testo scritto, affermare sentimenti e il significato delle esperienze personali in dettaglio; tradurre brevi testi dalla L1 nella lingua di destinazione; riconoscere la ripetizione di idee espresse mediante sostituzione, parafrasi; sviluppare una discussione che fornisce ragioni a favore o contro un punto di vista; sintetizzare testi più complessi in frasi brevi.

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** L'esame consisterà in una prova scritta sugli argomenti del programma del modulo, oltre alla verifica di lettorato.

**DONATELLA MONTINI (A-L)**

**LINGUA INGLESE III - *English for Special Purposes (ESP): Linguistics and Political Communication***

**6 cfu**

**II semestre**

Obiettivo del corso di terzo anno di Linguistica inglese sarà sviluppare le competenze linguistiche, teoriche e metodologiche dello studente rispetto al genere testuale del discorso politico, in particolare

seguendo le modalità retorico performative del leader e le dinamiche della comunicazione politica. Saranno dunque necessarie nozioni di pragmatica linguistica e di oratoria politica. Il corso approfondirà aspetti legati alla *political metaphor analysis* e all'approccio linguistico della *critical discourse analysis*, alla comunicazione politica e allo *spin-doctoring*. Verranno proposti casi di studio, con analisi e commento di un corpus vario di testi di natura politica. In particolare saranno analizzati i discorsi pubblici di Tony Blair, Barack Obama, Donald Trump e di figure di spicco della scena politica internazionale, del presente e del passato. Dall'esame di alcune questioni teoriche si passerà dunque all'analisi di una selezione mirata di testi scelti che consentano di giungere a una pratica di lettura colta e competente, e a una padronanza linguistica "upper intermediate".

The course will provide a grounding in the main aspects of pragmatics and political linguistics, and will familiarise students with rhetorical, textual and linguistic analysis of those features to be found in political speeches. It will also examine how language is used by contemporary politicians and how it is part of the wider process of political discourse and political communication.

### **Bibliografia**

- 1) C. Andorno, *Che cos'è la pragmatica linguistica?* Roma, Carocci, 2012
- 2) J. Charteris-Black, *Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor*, London, Palgrave, 2005
- 3) S. Buckledee, *The Language of Brexit. How Britain Talked Its Way Out of the European Union*, London, Bloomsbury, 2018
- 4) Testo consigliato: Maria Vittoria Dell'Anna, *Lingua italiana e politica*, Roma, Carocci, 2010
- 5) Paola Desideri, "La comunicazione politica: dinamiche linguistiche e processi discorsivi" in *Fare comunicazione*, a cura di S.Gensini, Roma Carocci, 2006, pp.165-

Ulteriori indicazioni verranno fornite all'inizio del corso.

**Other reference texts will be added at the beginning of the course.**

**IOLANDA PLESCIA (M-Z)**

<https://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia>

**LINGUA INGLESE III – La storia della lingua inglese: problemi e sfide traduttive**

**6 cfu**

**II semestre**

Il modulo proposto integra l'acquisizione di competenze di analisi diacronica del testo con il lavoro di traduzione di testi di epoche lontane dall'inglese contemporaneo, mirando a permettere l'acquisizione di conoscenze sulla storia della lingua inglese e questioni di teoria e metodo relative alla traduzione di diverse tipologie testuali. In una prima parte del corso sarà tracciato un breve profilo

storico-linguistico della lingua inglese; in secondo luogo si affronteranno alcuni nodi teorici e pratici degli studi traduttivi, come preparazione al lavoro di traduzione che sarà svolto su brani scelti appartenenti alle diverse fasi storiche oggetto di studio. In particolare si illumineranno gli aspetti formali caratteristici di alcuni momenti importanti della storia della lingua, per elaborare efficaci strategie di traduzione e adattamento per un pubblico contemporaneo.

## **Bibliografia**

Jonathan Culpeper, *History of English*, 2nd ed., Routledge 2015

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002 (ed edizioni seguenti)

Mona Baker, *In Other Words*, new ed. , Routledge 2017 (cap. scelti)

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002 (cap. scelti)

Selezione di saggi di approccio storico-linguistico

Ulteriori informazioni e/o integrazioni saranno comunicate a lezione e sulla pagina di Facoltà della docente.

\*\*\*\*\*

## **LETTORATO III ANNO**

- 3A Jane Tucker (A-C)
- 3B Nicholas Toll (D-L)
- 3C Nathaniel Peterson-More (M-Pq)
- 3C Margaret Horrigan (Pr-Z)

## **Programme**

The course aims to further develop the four skills to the B2+ level. There is particular emphasis on writing and the comparative analysis of the Italian and English grammar, lexical and discourse systems. At the end of the course students are expected to be able to apply their knowledge of English to producing appropriate English versions of contemporary Italian texts from current affairs sources and aspects of more formal essay writing. Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study. A maximum of 1 homework task per student can be corrected during office hours in a single instance and not later than task deadlines set. Office hours are suspended in the week before and the week after the week of exams-3 weeks in total.

## **Test formats:**

**Written:** There is one paper in 2 hours. Part 1 consists in the translation of a short text (150 words) from Italian into English. Part 2 requires students to write an essay of 200-250 words. Both parts must be passed in order to pass the exam. Please check CLA pages for registration details. Deadlines are strictly adhered to and late registration requests are not accepted.

**Oral:** It is a 30-minute test conducted in pairs. The students are asked to:

- Discuss, compare and contrast 2 books from the reading list
- Read a selected segment aloud
- Summarise content of segments
- Describe vocabulary items from the text

Specific lists of books are provided online. Only current books listed are accepted at the exam. Hard copies of student notes must be presented if digital books are used.

**Course book:**

Cutting Edge New Edition Advanced, **WORKBOOK**, Cunningham Peter Moor, Bygrave, Williams, Pearson Education, 2015

**Suggested bibliography for independent study:**

- Oxford Advanced Learner's Dictionary, 10th edition, 9780194798792
- Practical English usage, Michael Swan
- Jennifer Pudney, Written English for Advanced Learners-A new practical method, available at Feltrinelli International

Other course materials will be made available during the year.

**E-learning:**

Jane Heathfield Tucker: <https://web.uniroma1.it/cla/cel/janeheathfieldtuckeruniroma1it>

Margaret Horrigan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/margaret-horrigan>

Nicholas Toll: <https://web.uniroma1.it/cla/cel/nicholastolluniroma1it>

**Contact info:**

Jane Heathfield Tucker email: [janeheathfield.tucker@uniroma1.it](mailto:janeheathfield.tucker@uniroma1.it)

Margaret Horrigan: [margaret.horrigan@uniroma1.it](mailto:margaret.horrigan@uniroma1.it)

Nicholas Toll [nicholas.toll@uniroma1.it](mailto:nicholas.toll@uniroma1.it)

**On-line Newspapers and News Sites:**

<http://www.bbc.co.uk>

<http://www.independent.co.uk>

<http://www.guardian.co.uk>

<http://www.thenewyorker.com>

<http://www.timesonline.co.uk>

<http://www.uk.news.yahoo.com>

<http://www.corriere.it/english> - a selection of articles translated into English

<http://internazionale.it> – articles from around the world – I articles translated into Italian from English

<http://theconversation.com/uk> - "The Conversation is a collaboration between editors and academics to provide informed news analysis and commentary that's free to read and republish."

**Language Learning Sites**

The following sites are for self-study.

<http://www.newsinlevels.com/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>

<http://www.britishcouncil.org>

<http://www.oup.com/elt/students>

<http://www.cambridge.org/elt>

<http://www.pearsonlongman.com>

<http://www.a4esl.org/>

<http://www.edufind.com/english/grammar>

<https://www.youtube.com/channel/UCy1bAUeyRtUuh8PYpIIIhg/playlists>

# **LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E INTERCULTURALE**

Pagina Facebook ufficiale nella quale è possibile interagire con i tutor e ottenere informazioni:  
<https://www.facebook.com/mediazionelinguisticainterculturale.sapienza>

## **Percorso formativo Lingua Inglese 2020-2021**

L'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua inglese L-LIN/12 si concentra sull'analisi metalinguistica della lingua inglese nelle sue dimensioni sincroniche e diacroniche, nelle sue strutture fonetiche, morfologiche, sintattiche, lessicali, testuali e pragmatiche; comprende inoltre gli studi finalizzati alla pratica e alla riflessione sull'attività traduttiva, scritta e orale, nelle sue molteplici articolazioni, generica e specialistica e nelle applicazioni multimediali.

**I anno: 12 CFU**

Lettorato + Modulo con il docente

Docente primo anno:

Mary Wardle I e II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

**II anno: 12 CFU**

Lettorato + Modulo con il docente

Docente secondo anno: Viviana Masia II SEM.

Lettori secondo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

**III anno: 6 CFU**

Lettorato + esame orale con il docente

Docente terzo anno:

Mary Wardle I SEM.

Lettori terzo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

## Programmi Moduli Lingua Inglese

### I ANNO

**MARY WARDLE**

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

**ENGLISH LANGUAGE I – *A Common Language***

**12 cfu**

**I e II semestre**

The module will outline a number of theoretical tools for linguistic analysis, including the use of English in a global context (ELF - English as a Lingua Franca) and across a number of different media. Following both a diachronic and a synchronic approach, the course will investigate how English has become a global language, focusing on British and American English. Language variation (due to class, region, age, gender, etc.) will be covered with particular emphasis on text type and context. The aim is to be able to talk about language in English rather than simply being able to speak

English.

The course will be taught in English with one lesson a week over both semestres. The final exam will be written. To obtain the full 12 credits, the student must also sit the written and oral 'letturato' exam.

For additional information, consult the webpage: <http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

\*\*\*\*\*

## LETTORATO I

I lettori di Primo anno per gli studenti di MLI sono (lo studente può scegliere il canale in base alle proprie esigenze di orario):

Marianna Du Plat Taylor ([duplat@libero.it](mailto:duplat@libero.it))

Edward Lynch ([edward.lynch@uniroma1.it](mailto:edward.lynch@uniroma1.it))

Livello uscita: B1+ (scritto, parlato, lettura e ascolto).

Le attività svolte durante l'anno fanno riferimento alle abilità elencate nel livello B1 e B2 nel Quadro Europeo.

**Lettura:** Comprendere le idee principali di testi scritti di complessità media. **Produzione orale:** capacità di espressione chiara ed articolata su una vasta gamma di argomenti. Capacità di interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione.

**Scrittura:** abilità nella produzione di testi chiari ed articolati su un'ampia gamma di argomenti ed esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, esponendo i pro ed i contro delle diverse opzioni.

**Ascolto:** comprensione di discorsi di una certa lunghezza e conferenze e a seguire argomentazioni anche complesse purché il tema sia relativamente familiare.

Il modulo fornirà gli strumenti per analizzare la lingua inglese nelle sue diverse manifestazioni, compresa la funzione dell'inglese come lingua franca (ELF), analizzando gli effetti sul linguaggio della globalizzazione e dei molteplici sistemi di comunicazione digitale. Verrà affrontato il concetto di variazione (per classe sociale, provenienza geografica, età, genere, etc.) con particolare enfasi sulle diverse tipologie testuali e il contesto linguistico. L'obiettivo finale è quello di sviluppare un discorso metalinguistico in lingua inglese.

Il modulo verrà insegnato in lingua inglese.

### Reading List

*Insight Intermediate Student's Book*  
*Insight Intermediate Intermediate Workbook.*

## II ANNO

**VIVIANA MASIA**  
**ENGLISH LANGUAGE II**  
**12 cfu**  
**II semestre**

### **Programma da definire**

\*\*\*\*\*

### **LETTORATO II**

#### **MARIANNA DU PLAT**

This year-long course aims to improve students' listening, speaking, reading and writing skills to the Common European Framework B2 level. The course is based on National Geographic Learning, LIFE, Upper-intermediate, B2, Student's book and Workbook. Students should aim to attend at least 75% of the lessons and do at least 1 hour self-study for every hour in class. Some self-study can be done in the language lab. We also will organize conversation groups with American students of the University of California who are studying a semester in Rome. Students must also choose a book (fiction or non-fiction, but *not* simplified) in standard modern English (to be approved by their teacher).

#### **Reading List**

*New Headway Upper-Intermediate*, Fourth Edition, by Liz and John Soars, Oxford University Press.

## III ANNO

**MARY WARDLE**

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

**LINGUA INGLESE III – *English Language III***

**6 cfu**

**I semestre**

Following on from the language courses of the first and second year (elements of phonology, morphology, syntax, etc.), this course completes the basic study of the English language covering topics such as text linguistics, semantics and pragmatics, targeting an advanced level across all language skills. By the third year, students are expected to be able to deal with multiple text types, commenting on them from a theoretical point of view. The aim is to talk about language, rather than simply using language. The lessons are integrated within the Lettorato lessons with Mrs Hillan. Once students have sat their lettorato written exam, they will sit an oral exam in English with Prof. Wardle: aspects to be analysed will include morphology, grammar, syntax, pragmatics, stylistics, etc.

**LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III – *Idiomatic Expressions in the translations of Italo Calvino's Palomar***

**6cfu**

**II semestre**

The course will investigate translation practice and theory, with specific emphasis on the translation of idiomatic expressions. The first part of the course will take Italo Calvino's *Palomar* as its case study and work on translations into a number of different languages - with emphasis on the English translation - while the second part will investigate the same phenomenon in the opposite direction, from English to Italian. The topic will be further developed in the accompanying Lettorato classes.

\*\*\*\*\*

## LETTORATO III

Livello uscita: C1.1

Competenze mirate: esprimere la propria opinione su un testo scritto, apprezzandone anche aspetti stilistici.

Tradurre testi dall'italiano all'inglese.

Sviluppare una discussione che fornisce le ragioni a favore o contro un punto di vista. Usare un linguaggio descrittivo per supportare un'idea principale nel lavoro accademico scritto. Esprimere la stessa idea con diversi livelli di formalità adatto a contesti diversi. Contenuti: Le attività svolte durante l'anno si basano su una selezione tra le abilità elencate al livello C1:

comprensione di testi incentrati sul linguaggio persuasivo, scorrevolezza e flessibilità nella lingua; sviluppo dell'abilità di eseguire un'analisi contrastiva dei sistemi grammaticali inglese e italiano (gli studenti fanno delle traduzioni da L1 a L2 di vario tipo, contestualizzate con l'aiuto di diversi fonti - video, giornali online, ecc.).

Le lezioni della docente verranno inserite nell'orario del dottorato di durata annuale e serviranno a tirare le fila dell'insegnamento della lingua e linguistica inglese durante il percorso triennale dello studente.

La lettrice di Terzo anno per gli studenti di MLI è:  
Maria Hillan ([maria.hillan@uniroma1.it](mailto:maria.hillan@uniroma1.it))

### **Maria Hillan**

Martedì 9-11 + venerdì 11-13: All lessons will be conducted online on the ZOOM platform so students should not book a lesson through the Prodigit system.

**Depending on options chosen in your Piano di Studi, you will need to attend either the first or the second semester or both. Fuori corso students need to attend both.**

### **Semester 1 - Text Analysis - 36 hrs (this course is linked to 1048129 – English Language III) Programme**

The course aims to further develop the four skills to C1 level with particular emphasis on writing and speaking . Students will develop the skills to carry out a linguistic analysis of persuasive texts. During the course students will also work on developing oral skills and will give group presentations on a persuasive text of their choice. The final exam will be a brief academic essay based on the textual analysis of an advertisement.

Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study.

Please consult blog or CLA page (see below) for a more detailed description of the course and the exam format.

### **Semester 2 - Translation - 36 hrs (this course is linked to 1025916 – Lingua e traduzione inglese III) Programme**

The course aims to further develop the four skills to C1 level with particular emphasis on the comparative analysis of Italian and English grammar . At the end of the course students are expected to be able to apply their grammar knowledge to producing correct written English versions of Italian texts, completing cloze texts and structural transformation exercises. Students will also develop oral paraphrasing skills and will be required to give a group presentation on a comparative analysis of a feature of their choice of the English/ Italian grammar systems. The final exam will be a brief translation ( approx. 200 words) from Italian to English.

Students are expected to do a considerable amount of work as preparation for lessons. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as private study.

Please consult blog or CLA page (see below) for a more detailed description of the course and the exam format

### **Reading List for both courses**

*Mastering Advanced English Language*, Sara Thorne. Palgrave. (Selected chapters - see below)  
The Structure of English

Style

How to Use your Knowledge

The Language of Advertising

Other Varieties

How to Use your Knowledge (last chapter)

***Practical English Usage, Third Edition, Michael Swan. O.U.P.***

*Practical English Usage is a reference text that you should consult whenever you need to study/revise grammar points. The sections below, instead, are recommended study for all III year students.*

1. 240-headlines
2. 147- Emails
3. Pages xvii - xxv – language terminology
4. Pages xxvi- xix - common mistakes
5. 255 - idioms, collocations and fixed expressions
6. 308 – 312 - kinds of English
7. 389 - numbers
8. 445 - prefixes and suffixes
9. 473 – 479 - punctuation
10. 509 -512 - sentence structure

***Oxford Word Skills, Advanced, Ruth Gairns and Stuart Redman. O.U.P. (selected chapters)***  
**Dictionaries**

A good dictionary is a basic study aid. The texts below are recommended:

*Collins Cobuild Advanced Dictionary*, Collins. Glasgow

*Concise Oxford Dictionary*, Oxford. O.U.P.

Further material will be available online as the course progresses . Non attending students should follow the blog / CLA page on a regular basis to have further information about the bibliography and exam format.

Contact info:

<https://web.uniroma1.it/cla/en/cel/aria-hillan>

<http://www.hillansapienza.blogspot.com/>

**email:** [aria.hillan@uniroma1.it](mailto:aria.hillan@uniroma1.it)

**LAUREA MAGISTRALE IN  
SCIENZE LINGUISTICHE LETTERARIE  
E  
DELLA TRADUZIONE**

**Pagina FB tutor:** <https://www.facebook.com/Tutor-Scienze-linguistiche-letterarie-e-dellatraduzione-La-Sapienza-203802603702458/>

\*\*\*\*\*

**MA in ENGLISH AND ANGLO-  
AMERICAN STUDIES**

**Contact info:** <https://corsidilaurea.uniroma1.it/it/corso/2018/29960/contatti>

**Percorso formativo Lingua Inglese 2020-2021**

**I corsi di Lingua Inglese sono offerti sia agli studenti iscritti alla LM Scienze Linguistiche Letterarie e della Traduzione (SLLT) che al MA in English and Anglo-American Studies (EAAS). I corsi saranno tenuti in lingua inglese.**

**Per gli studenti iscritti a SLLT il percorso è il seguente:**

**Inglese può essere scelto o come prima lingua (LINGUA A) o come seconda lingua (LINGUA B)**

**I anno:**

Gli studenti al primo anno possono scegliere Inglese come Lingua A (12 cfu: Lettorato annuale + modulo docente) Lingua B (6 cfu: Lettorato semestrale + modulo docente).

Docenti primo anno:  
Iolanda Plescia (Lingua A e B, Canale unico) II SEM.

Lettori primo anno: si veda prospetto lettorati all'interno dell'annualità

## **II anno:**

Lettorato annuale + Modulo con docente di II anno

Docenti secondo anno:  
Irene Ranzato (canale unico, English Language II – Translation M) – I SEM.

Lettori secondo anno: vedere prospetto lettorati all'interno dell'annualità

## **ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES**

1<sup>st</sup> year: Iolanda Plescia, 12 CFU, II SEM.

2nd year: Irene Ranzato, 12 CFU, I SEM.

**Storia della Lingua inglese/History of the English Language, 6 cfu:** per tutti gli studenti di I e II anno che intendono rafforzare e specializzarsi in Lingua Inglese (docente: Donatella Montini, I SEM.)

**English Language III - Translation, 6 cfu, I e II sem:** rivolto a tutti gli studenti che intendono rafforzare le competenze di traduzione (docente: Mary Wardle, I + II SEM, 6 cfu)

**Second Language Acquisition, 6 cfu: I + II SEM.**

### **Corsi ed esami di lettorato:**

Studenti Ma in English and Anglo-American Studies: **il lettorato annuale è obbligatorio.**

Studenti del Corso di Laurea Magistrale in Scienze Linguistiche, Letterarie e della Traduzione:

- **Inglese come Lingua A:** al I anno il lettorato annuale è obbligatorio. Al II anno, per tutti gli studenti che intendono sostenere anche un solo esame di Lingua Inglese il lettorato annuale è obbligatorio.
- **Inglese come Lingua B:** al I anno il lettorato è semestrale. Se però nei due anni di corso tali studenti intendono inserire nel piano di studio altri moduli di Lingua Inglese – L/LIN12, anche tra i crediti a scelta (ad esempio i moduli della prof.ssa Wardle, della dott.ssa Ranzato, o della prof.ssa Montini), saranno tenuti a migliorare le competenze linguistiche di base e sostenere obbligatoriamente un corso e una verifica di lettorato annuale di II anno.

# Programmi Moduli e Lettorato

## I ANNO

**IOLANDA PLESCIA (Canale unico SLLT)**

<https://web.uniroma1.it/seai/?q=it/persona/plescia-iolanda>

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/iolanda-plescia>

**LINGUA INGLESE I PER LA MAGISTRALE / ENGLISH LANGUAGE I-M - *La lingua di Shakespeare e la traduzione di testi early modern***

**12 CFU (INGLESE 1° LINGUA: MODULO + LETTORATO ANNUALE)**

**6 CFU (INGLESE 2° LINGUA: MODULO + 1 SEMESTRE DI LETTORATO)**

### **Il semestre**

Il modulo proposto affronta il problema della traduzione di un testo di epoca lontana, integrando conoscenze sulla storia della lingua inglese relative al periodo dell' early modern English con questioni di teoria e metodo relative alla traduzione letteraria. Sarà prima di tutto approfondito il periodo early modern nelle sue principali caratteristiche formali e linee evolutive; il programma del modulo si concentrerà poi su alcuni testi del corpus shakespeariano, conducendo un'analisi stilistica e diacronica come preparazione necessaria alla prova della traduzione.

### **Bibliografia**

#### **Capitoli scelti da:**

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002

Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008

Paula Blank, *Shakesplish*, 2018

Ton Hoenselaar, ed., *Shakespeare and the Language of Translation*, Arden, 2004

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002

Iolanda Plescia, trad. e cura, *La Bisbetica Domata*, Feltrinelli, 2019

Iolanda Plescia, trad. e cura, *Troilo e Cressida*, Feltrinelli, 2015

Selezione di saggi critici

**N.B. La bibliografia sarà integrata a lezione.**

#### Note

**Il corso prevede l'integrazione con il lettorato semestrale per il conseguimento di 6 cfu e con il lettorato annuale per il conseguimento di 12 cfu.**

### ENGLISH AND ANGLO-AMERICAN STUDIES: ENGLISH LANGUAGE I-M

This course will explore the issue of 'Shakespeare's language', which has long intrigued critics and linguists who are now posing new questions about the popular idea of Shakespeare as the "father" of the English language. Starting from David Crystal, Jonathan Hope, and other linguists' recent work, which positions Shakespeare's linguistic creativity within the broader socio-cultural transformations of his age, the module will concentrate on choice texts from the Shakespearean corpus, carrying out stylistic and diachronic analysis; at the same time, other early modern text type samples (especially prose) will be analysed in contrast, so as to single out the most prominent linguistic features in fictional dialogue as a speech-based text.

#### Bibliography:

A.C. Baugh & T. Cable, *A History of the English Language*, Routledge, 2002

Jonathan Hope, *Shakespeare and Language*, Arden, 2010

David Crystal, *Think on My Words: Exploring Shakespeare's Language*, CUP, 2008

Iolanda Plescia, ed., *The Shape of a Language. Memoria di Shakespeare: A Journal of Shakespearean Studies*, 2016

Selection of Shakespearean texts

Selection of articles

\*\*\*\*\*

## LETTORATO I

### Group divisions / canali

### Group divisions / canali

Group A Nicholas Toll (A-F)

Group B Maria Hillan (G-O)

Group C Margaret Horrigan (P-Z)

### PROGRAMME FOR EAAS/ SLLT LETTORATO MAGISTRALE 1

This course aims to extend students' speaking and writing abilities. All students are expected to participate actively. The course will cover a number of writing skills including, summary writing and formal/academic essay writing. Public speaking skills involving presentation and debate are also part of the course. Students are expected to complete an assignment in both semesters. Six and twelve credit students take both the written and oral examination, however six credit students take a shortened version of the written exam. Students are expected to reach a minimum level of C1 in speaking and writing by the end of the year. Students enrolling in academic year 20-21 cannot take the lettorato exam until June 2021. Every two-hour lesson requires at least two hours of preparation as individual study.

Homework during the semester must be submitted within specific deadlines set by the course lecturer. A maximum of ONE homework task per student per week can be corrected during office hours in a single instance and not after task deadlines. Office hours are suspended in the week before and after exams.

As both summary writing and essay writing are taught in progressive stages coursework needs to reflect this. Since the Magistrale 1 lettorato programme focusses on writing skills, students are strongly advised to follow the lessons since course content is closely aligned to exam content. Further information regarding lesson material will be given by lettori at the start of each semester.

### Semester 1 module : Reading, Writing and Public Speaking Skills

#### Course objectives

Students will be able to:

1. Identify details supporting a point of view in academic texts.
2. Identify examples that support a particular interpretation or point of view.
3. Critically evaluate the quality of sources.
4. Summarise the content of a text
5. Take effective notes while reading and exploit these for both oral presentations and written summaries.

## Semester 1 assignment: Summary Writing & Paraphrasing

Paraphrasing and summarising skills will be studied as a necessary prerequisite to academic writing. Additionally, oral presentations will be done in small groups involving research, presentation and debate on a chosen topic.

## Semester 2 Module: Academic Writing

The course will guide students towards writing a research based argumentative extended essay with adequately cited secondary sources.

### Course objectives

Students will be able to:

1. Produce a strong thesis statement.
2. Use credible sources to try to demonstrate their point of view.
3. Produce a well-cited argumentative piece of writing without neglecting the counter-argument.

Semester 2 assignment: Essay Writing

### Selected bibliography for study purposes

Vince, M, *Advanced Language Practice with Key*. Macmillan Education, 4<sup>th</sup> edition , 2014

Foley & Hall, *My Grammar Lab Advanced*, Pearson, 2012

Swan, M *Practical English Usage*. OUP, 3rd edition, 2005.

Oxford Advanced Learner's Dictionary OUP, 10th edition,2020, or similar

Thorne, S, *Mastering Advanced English Language*, Palgrave Macmillan

### Exam Format

The 3 hour written exam consists of a reading comprehension with both paraphrasing and summarising activities and a 350 word argumentative formal essay based on the topic of the reading plus additional source material, a selection of which needs to be successfully integrated into the essay. Six cfu students do just the paraphrase and summary activity. The oral test, done in pairs, tests a students' ability to summarise an unseen text (10 minutes reading time is allotted to students before the exam begins) and answer related lexical and grammatical questions after which there is a freer discussion of the points raised, during which both students are expected to contribute.

**Changing Group:** Students requesting to change group need firstly to find a student from one of the other two group to swap with then send an explanatory email to the teacher of the original group copying it to the teacher of the proposed group explaining in detail the precise reason for the change and whether English is their first or second language. This must be done within the first FOUR lessons of the semester. Teachers will confirm the change after reviewing timetable options and class sizes.

**Contact info: e-mail**

Maria Hillan: [maria.hillan@uniroma1.it](mailto:maria.hillan@uniroma1.it)

Margaret Horrigan : [margaret.horrigan@uniroma1.it](mailto:margaret.horrigan@uniroma1.it)

Nicholas Toll: [nicholas.toll@uniroma1.it](mailto:nicholas.toll@uniroma1.it)

**E-learning + exam booking and results: CLA pages**

Maria Hillan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/ce1/maria-hillan>

Margaret Horrigan: <https://web.uniroma1.it/cla/en/ce1/margaret-horrigan>

Nicholas Toll: <https://web.uniroma1.it/cla/ce1/nicholastolluniroma1it>

## II ANNO

**IRENE RANZATO**

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/irene-ranzato>

**LINGUA INGLESE MAGISTRALE II ANNO PER SCIENZE LINGUISTICHE (SLLT) -  
ENGLISH TRANSLATION ADVANCED COURSE****I semestre****6 CFU**

Il comune denominatore di questo corso teorico e pratico sulla traduzione saranno i romanzi di Jane Austen. La chiave di studio sarà la lettura e la comprensione di saggi di una certa complessità, relativi ai romanzi della scrittrice e alle trasposizioni per il cinema e per la televisione da questi tratte. Lo studente sarà quindi guidato nella traduzione di diverse tipologie testuali: saggi accademici, brani dei romanzi stessi, dialoghi cinematografici e televisivi, recensioni. Dal punto di vista teorico, il corso fornirà le conoscenze basilari relative ai translation studies.

**Bibliografia:**

Selezione di capitoli tratti da:

- H.D. Adamson, *Linguistics and English Literature*, CUP, Cambridge, 2019.
- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, Routledge, London/New York, 2016
- Dispense contenenti brani tratti dai romanzi di Jane Austen, da saggi, sceneggiature cinematografiche e altre tipologie di testi.

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** Prova scritta sugli argomenti del corso.

## LINGUA INGLESE MAGISTRALE II ANNO PER ENGLISH AND ANGLOAMERICAN STUDIES (EAAS) - ENGLISH LANGUAGE II - TRANSLATION M

**I semestre**

**12 CFU**

Il corso, incentrato sulla traduzione audiovisiva, si propone di introdurre gli studenti all'analisi descrittiva di testi audiovisivi e delle rispettive traduzioni in varie lingue oltre all'italiano. I saggi utilizzati saranno infatti opera di studiosi di varie parti del mondo e proporranno analisi di traduzioni dall'inglese verso diverse lingue. La scelta dei saggi da studiare sarà anche basata sulla composizione della classe, per coinvolgere in modo diretto anche gli studenti non italiani.

### **Bibliografia:**

La bibliografia sarà definita dopo le prime lezioni, in base alla composizione della classe.

**METODI DIDATTICI:** Lezioni frontali e esercitazioni

**FREQUENZA:** Fortemente raccomandata

**METODI DI VALUTAZIONE:** Prova scritta sugli argomenti del corso.

\*\*\*\*\*

## LETTORATO EAAS/SLLT II

NOELEN HARGAN [noleen.hargan@uniroma1.it](mailto:noleen.hargan@uniroma1.it)

**EAAS/SLLT II moodle 2020/21:** <https://elearning.uniroma1.it/course/view.php?id=193>

### **Group 1: Academic Reading and Writing**

This course aims to consolidate and extend students' academic reading and writing skills. It will include work aimed at improving students' grammar, syntax, style and text organisation. Students will use a selection of academic texts related to the humanities to identify discourse features, and carry out a variety of reading and writing tasks.

### **Group 2: Translation and Specialised Reading**

This course uses translation (IT>EN) to extend students' reading and writing skills. It will include work aimed at improving students' students' grammar, syntax, style and text organisation. Students will use specialised texts in English as translation resources, translate from Italian into English, edit/revise translations, and comment on existing translations.

**To enrol in one of these groups, click [here](#), or copy and paste the url below into your browser:**

**[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd4vICrIOzS9Vf5v6oQ3b2h\\_k8SLGpr23opoGdmSesYP-gYTA/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSd4vICrIOzS9Vf5v6oQ3b2h_k8SLGpr23opoGdmSesYP-gYTA/viewform?usp=sf_link)**

### **Bibliography**

Bailey, S. (5th edition, 2017). *Academic writing: A handbook for international students*. Routledge.

See [https://www.ebooks.com/en-uk/book/95924086/academic-writing/stephen-bailey/?\\_c=1](https://www.ebooks.com/en-uk/book/95924086/academic-writing/stephen-bailey/?_c=1).

Cragie, S., Higgins, I., Hervey, S. & Gambarotta, P. (2nd edition, 2016). *Thinking Italian Translation*. Routledge. (See preview and selected pages on the course moodle.)

Swan, M. (4th edition., 2016). *Practical English usage*. OUP. (An earlier edition is available on the course moodle).

Swan, M. and Baker, D. (2008). *Grammar Scan*. OUP.

Additional materials will be posted on the moodle throughout the year.

Students are also advised to use a monolingual dictionary such as the *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, and, in the Translation group, a bilingual dictionary such as Hoepli's *Grande dizionario di inglese, Inglese-italiano, italiano-inglese*.

### **Exams**

Booking for exams is obligatory. Students will choose between **Academic Writing** and **Translation** at the time of booking.

See the [EAAS/SLLT II moodle 2020/21](#) for exam dates, booking forms, lesson timetables and office hours. Further information and a selection of course materials will also be posted on the moodle, and updated throughout the year.

**DONATELLA MONTINI**

<https://sites.google.com/a/uniroma1.it/donatellamontini/home>

## **History of the English Language**

**I sem.**

**6 cfu**

### ***Historical pragmatics in the History of English: Speech Acts and Address Term System in Early Modern English Texts***

Il corso intende presentare allo studente di Magistrale lo studio dei testi del passato secondo la prospettiva della linguistica storica, coniugando questioni linguistiche e approcci pragmatici. Con il Cinquecento si fa iniziare la fase moderna della lingua inglese che viene comunemente suddivisa in due periodi: Early Modern per i secoli XVI e XVII, e Late Modern dal Settecento in poi. Il modulo si concentrerà sulla prima fase, introducendo il periodo Tudor, e i cambiamenti culturali, religiosi e economici che lo definirono; gli effetti dello sviluppo della stampa, la pressione ideologica della Riforma, la traduzione di classici e moderni sono solo alcuni dei fattori che influenzeranno l'inglese di questo periodo. Tale parte introduttiva sarà poi seguita dalla sezione monografica del corso che consiste nella presentazione di un recente approccio linguistico, denominato pragmatica storica. La pragmatica storica può essere definita un campo di studi che intende analizzare i modelli dell'interazione umana intenzionale secondo il modo in cui le condizioni della società l'hanno determinata nel passato, gli sviluppi storici di quei modelli, e i principi generali che sottostanno a tali sviluppi. E' dunque un settore empirico dello studio linguistico, interessato al fenomeno della variazione linguistica nel tempo e all'esercizio del linguaggio autentico del passato. Sotto questa lente verranno analizzati varie tipologie testuali, letterarie e non, nelle quali prevalga l'interazione tra i vari agenti, come lettere, dialoghi didattici, preghiere, discorsi politici, e in particolare i dialoghi drammatici del testo shakespeariano. Fornendo conoscenze adeguate di storia della lingua del periodo specifico in questione, il modulo intende approfondire la formazione linguistica dello studente, presentando nuove prospettive teorico analitico.

The study of the history of the English language can help students become aware of major issues in several academic fields, including history, literature, political science, anthropology, communication and, of course, languages and linguistics. The course will provide a general description of linguistic changes, and reasons for changes in the grammar, sounds, and vocabulary of English in XVI century.

## **Bibliography**

T. Nevalainen, *An Introduction to Early Modern English*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 2006 (selected chapters)

A. H.Jucker & I. Taavitsainen, *English Historical Pragmatics*, Bern, De Gruyter Mouton, 2010 (selected chapters)

A.H.Jucker & I. Taavitsainen, *Speech Acts in the History of English*, Amsterdam, John Benjamins, 2008 (selected chapters)

D. Montini, "Tracing Speech Acts Through Text and Genre: Directives and Commissives in Queen Elizabeth I's Political Speeches and in Shakespeare's Henry V" *Status Quaestionis* (5) 2013 pp.130-146

I. Taavitsainen & A.H. Jucker, *Diachronic perspectives on Address Term System*, Amsterdam, John Benjamins, 2003 (selected chapters)

Gabriella Mazzon, "Shakespearean thou and you revisited, or socio-affective networks on stage", in C. Nocera Avila, N.Pantaleo, D. Pezzini eds., *Early Modern English: Trends, Forms and Texts*, Brindisi, Schena, 1992, pp. 121-136

Queen Elizabeth I, *Collected Works*, Chicago, University of Chicago Press, 2000 (selected pages)

W. Shakespeare, *King Lear* (any edition)

W. Shakespeare, *Henry VIII* (any edition)

**Other reference texts will be added at the beginning of the course.**

**METODI DIDATTICI: Lezione frontale e esercitazioni**

**FREQUENZA: Fortemente raccomandata**

**METODI DI VALUTAZIONE: Prova scritta sugli argomenti in programma.**

**MARY WARDLE**

<http://www.lettere.uniroma1.it/users/mary-wardle>

**ENGLISH LANGUAGE III – TRANSLATION M**

**6 CFU**

**I/II Semestre**

English translation - advanced course II (exam for 1st year students) 6 credits

*Research Topics in Translation Studies*

The course aims to provide an overview to Translation Studies, from a historical analysis of translation practice within the English-speaking world to the phase in which it becomes an academic discipline in its own right.

Topics under discussion will include:

- different types of translation (written translation, interpreting, audiovisual translation, localization,

etc.);

- professional practice;
- practical translation and strategies;
- main topics within the field (ethics, gender, post-colonialism, the role of paratexts, the phenomenon of retranslation, etc.).

The course is taught in English but due to its nature, some topics will be illustrated through English-Italian examples. Students will therefore benefit from some proficiency in Italian.

The course will be taught in English with one lesson a week over both semestres.

**A.A. 2019-2020**  
Facoltà Lettere e Filosofia  
Dipartimento Studi Europei Americani Interculturali

# **LINGUA INGLESE PER ALTRI CORSI DI LAUREA**

**Per gli studenti iscritti ad altri corsi di laurea (Letteratura Musica e Spettacolo, Scienze geografiche, Editoria e scrittura, ecc.) sono validi i programmi della prof. Donatella Montini per il primo anno del Triennio di Lingue**

# TESI DI LAUREA IN LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

La richiesta per la tesi (sia triennale sia magistrale) dovrà essere compilata tramite procedura informatizzata sulla piattaforma Infostud. Lo studente dovrà proporre due argomenti di tesi (presentazione scritta e piccola bibliografia) quando mancano tre esami alla fine del proprio percorso di studio. Seguono le aree di studio relative ai singoli docenti come relatori di tesi.

## Lingua e Traduzione Inglese L-LIN/12

**Donatella Montini:** Analisi del testo narrativo; Semiotica del linguaggio teatrale; Stilistica e retorica; Analisi del discorso e della comunicazione politica; Analisi del testo epistolare; Didattica della letteratura; Storia della lingua inglese.

**Iolanda Plescia:** studi traduttivi, analisi e didattica del testo, storia della lingua inglese, storia della traduzione, discourse analysis, pragmatics, stylistics, literary linguistics.

**Irene Ranzato:** studi traduttivi, varianti dialettali e sociali dell'inglese, traduzione intersemiotica, sociolinguistica, linguistica, gender studies.

**Mary Wardle:** Teoria e storia della traduzione. Discourse Analysis.

## Norme per la redazione

### Formattazione

- I testi devono essere redatti utilizzando il carattere "Times New Roman".
- Il corpo del carattere deve essere di 13 punti (le note vanno in corpo 10).
- I margini laterali, superiori e inferiori devono essere di 2,5 cm.
- Il valore dell'interlinea deve essere 1,5.

### Norme per la citazione in nota dei testi citati o consultati

#### Libri:

- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- Se il libro è una raccolta di saggi e ha uno o più curatori: Nome [solo l'iniziale] e Cognome del curatore/i (a cura di), seguito da una virgola.
- *Titolo e Sottotitolo dell'opera,*

- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana,
- Luogo di edizione (se nel libro non è indicato scrivere: s.l.),
- Editore (se non è indicato scrivere s.e.)
- Anno di edizione (se nel libro non è indicato scrivere s.d.),
- Indicazione delle pagine o dell'intervallo di pagine consultate: p.1 oppure pp. 1-27. NOTA BENE. Tra "p." e la cifra seguente ci deve essere uno spazio.
- La nota si chiude sempre con il punto, come qualsiasi altra frase.

**Esempio:** P. De Paperis, A. Pitagorico (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

#### **Articoli di riviste scientifiche, di quotidiani, di periodici:**

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo dell'articolo (in corsivo) e seguito da una virgola,
- Nome della rivista/quotidiano/periodico/opuscolo (tra virgolette caporali aperte e chiuse, «...») seguito da una virgola,
- numero della rivista (n. oppure, se indicato come fascicolo, fasc.),
- mese e anno,
- indicazione della pagina o delle pagine secondo le modalità suindicate.

**Esempio:** S. Holmes, *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.

#### **Capitoli di libri, saggi in volumi collettanei:**

- Nome e Cognome dell'autore/i (secondo le modalità suindicate),
- Titolo ed eventuale sottotitolo della singola opera, tra virgolette, seguito da una virgola e da "in",
- Nome [solo l'iniziale] e Cognome dell'autore/i. Nel caso in cui gli autori siano più di uno i nomi vanno separati da una virgola. Il nome dell'autore o degli autori è seguito da una virgola.
- *Titolo e sottotitolo del libro*, in corsivo, seguito da una virgola,
- Eventuale numero del volume dell'opera consultato: vol. seguito da cifra romana seguito da una virgola,
- Luogo di edizione (se non indicato scrivere: s.l.),
- Editore,
- Anno di edizione [se non indicato scrivere: s.d.], • indicazione della/e pagina/e consultate: p./ pp.

**Esempio:** F. Queen, "Il fotografo pubblicitario: questioni deontologiche", in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

#### **Norme relative alla scrittura delle note: citazione di un'opera all'interno di una nota**

- Se citata per la prima volta, si adottano le norme relative alla citazione in nota dei testi consultati (vedi sopra)
- Se già citata in precedenza, si adottano le seguenti norme, inserendo, nell'ordine:

1. nome (solo l'iniziale) e cognome dell'autore/i (separati da una virgola); se ci sono uno o più curatori: nome (solo l'iniziale) e Cognome (per esteso) del curatore/i, seguito, nell'ordine: 1) da una virgola, 2) da "(a cura di)", 3) da un'altra virgola.
  2. *op. cit.* seguito da una virgola,
  3. la pagina o le pagine, secondo le modalità suindicate. **Esempio:** M. Mystère, *op. cit.*, p. 360.
- Se citata in una nota che è immediatamente successiva alla nota in cui l'opera è citata per intero:
    - a) qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo ma in p./pp. diversa/e: scrivere "Ivi", seguito da una virgola, seguita dall'indicazione delle pagine.  
**Esempio:** Ivi, p. 55.
    - b) Qualora il passo cui si fa riferimento sia nello stesso testo e nella stessa pagina o nelle stesse pagine. Scrivere "*Ibidem*".
    - c) se si cita lo stesso autore della nota precedente (con opera diversa): *Idem, Id. / Eadem, Ead.*

### **Abbreviazioni più frequenti da utilizzare in nota o nel testo:**

Anon. Anonimo cap.

capitolo (plurale: capp.) cfr.

confronta, vedi

cit. opera già citata in precedenza (*se dell'autore/i si citano altre opere*). **Esempio:** Vedi anche: "P. Giorgi, *Nuove tecnologie botaniche cit.*

ed. edizione fig.

figura (plurale: figg.) *infra*

vedi sotto *supra* vedi sopra

NB nota bene

n.s. nuova serie

n. numero (plurale: nn.) *op. cit.* opera già citata in

precedenza *passim* qua e là (quando non ci si riferisce a un luogo

preciso del testo) p. pagina (plurale: pp.) par. paragrafo

(plurale: parr.); anche: §

s.d. senza data (di edizione)

s.l. senza luogo (di edizione)

seg.	seguinte sez.	sezione sic	così (scritto
			così proprio dall'autore che viene citato) tab.
			tabella tav.
tavola trad.	traduzione (anche: tr.)		
v.	verso (plurale: vv.) vol.		
volume (plurale: voll.)			

### **Segni più frequenti sia nel testo sia in nota:**

[...] segnala un'ellissi (omissione o taglio) attuata all'interno del testo citato. La presenza di questo segno significa che l'autore ha riportato brani da un testo originale omettendone alcune porzioni.

«...» virgolette caporali. Si usano per:

- segnalare una citazione all'interno del testo
- indicare il nome di un periodico. **Esempio:** «La Repubblica».

“...” virgolette alte doppie. Si usano per:

- segnalare l'uso del discorso diretto. “Mi consenta!”, disse il Presidente.
- citare titoli e sottotitoli di testi contenuti in opere collettive.

‘...’ virgolette alte singole. Si usano al posto delle virgolette doppie quando si trovano in un testo che è già racchiuso tra virgolette doppie. **Esempio:** «Raccontando l'accaduto alla stampa, l'uomo aggredito l'altra notte disse con tono concitato: ‘I due malviventi che mi avevano puntato il coltello alla gola vennero messi in fuga da un misterioso individuo vestito da pipistrello’».

[ ] parentesi quadre. Si usano per segnalare all'interno di un testo non originale (cioè citato) una qualsiasi intromissione dello scrivente.

*corsivo* Si usa per utilizzare nel momento in cui compaiono nel testo termini stranieri (rispetto all'italiano) o in latino/greco. Si usa in particolare per quei termini che non sono ancora divenuti d'uso corrente nella nostra lingua. **Esempi:** «La *fiction* americana contemporanea è molto variegata»; «Stanno producendo una nuova *fiction* con Gabriel Garko».

### **Bibliografia:**

La Bibliografia va redatta in ordine alfabetico per cognome dell'autore. Ogni testo citato va ordinato secondo le norme formulate con riferimento alle note. Qualora vi siano più opere dello stesso autore, vanno indicate in ordine cronologico dalla più vecchia alla più recente.

È consigliabile suddividere la Bibliografia in sezioni che comprendono le opere primarie, ossia i testi letterari analizzati, e le opere secondarie, ossia la letteratura critica e storiografica citata.

### **Esempio:**

De Paperis, P., Pitagorico, A. (a cura di), *Antologia di poesia paperopolese. Vol IV. L'Ottocento*, Torino, Einaudi, 2001, p. 21 e pp. 27-28.

- Holmes, S., *La lotta al crimine e il metodo deduttivo*, in «Annuario di Scotland Yard», n. 50, 1899, pp. 85-115.
- Mystère, M., *La civiltà perduta di Atlantide*, New York, Columbia University Press, 2000.
- Queen, F., “Il fotografo pubblicista: questioni deontologiche”, in E. Moor (a cura di), *Il circo mediatico*, Milano, Milano University Press, 2003, pp. 115-155.

### **Fonti Web:**

Oltre alla bibliografia la tesi può contenere una sitografia, ossia un elenco di siti Web consultati. Anche i siti vanno disposti in ordine alfabetico. Nella tesi le citazioni tratte dal Web possono essere di vario genere:

- Si può citare semplicemente un sito di riferimento, ad esempio <http://www.archive.org/index.php>
- Si può citare un articolo tratto da un sito Web.

**Esempio:** Paolino Paperino, “Il lavoro interinale: problemi e prospettive”, 15/12/2000, <http://www.usabile.it/012000.htm>

Dopo l’indirizzo web va specificata la data dell’ultimo accesso. **Esempio:** [www.criticamoderna.it](http://www.criticamoderna.it), ultimo accesso: 24/12/2009.

## **Norme sul plagio**

La tesi di laurea è un prodotto *originale*, ma che prevede l’uso di testi preesistenti, da analizzare o utilizzare come fonte di informazioni. Ogniqualvolta si utilizzano delle fonti, occorre specificare il debito. Se ad esempio si scrive “Nel 1978 vi fu un aumento vertiginoso dei romanzi a tema politico”, occorre, in nota, specificare da quale libro o archivio si è tratta l’informazione. Si può poi, all’occorrenza, decidere di riportare integralmente un passo da un altro libro, mettendolo tra virgolette o staccandolo dal corpo del testo della tesi e indicando in nota le informazioni bibliografiche a esso riferite.

Utilizzare dati senza specificarne la fonte costituisce *una violazione delle più elementari regole scientifiche*: è d’obbligo determinare la fondatezza empirica di ciò che si afferma; occorre, in altri termini, *mostrare* le prove della verità di una certa affermazione.

Ma più scorretto ancora è ricopiare parola per parola, oppure con lievi modifiche, da un altro testo: sia questo un libro di critica e storia o, come purtroppo avviene frequentemente, una pagina internet. Il plagio è un crimine vero e proprio, una violazione del diritto d’autore perseguibile per legge (l. 633 del 1941). Inoltre, esso costituisce un reato gravissimo anche sul piano della deontologia accademica, poiché ci si dichiara autori di una ricerca ma di fatto ci si sta appropriando indebitamente del lavoro altrui. La presenza anche di poche righe plagiate da un altro testo invalida la credibilità di una tesi di laurea e impone la completa riscrittura del lavoro, con conseguente slittamento della sessione di laurea.